



United Nations  
Nations Unies



International  
Criminal Tribunal  
for the Former  
Yugoslavia

Tribunal Pénal  
International pour  
l'ex-Yougoslavie

Office of the  
Prosecutor

Bureau du  
Procureur

Prevod

Naš broj: 982115/t/LA/GM/sf(46)

17. mart 1998.

Ekselencijo,

Imam čast da Vas obavestim, u skladu sa mojom odgovornošću prema Statutu ovog Međunarodnog suda, da trenutno prikupljam informacije i dokaze u vezi s nedavnim događajima na Kosovu, s namerom da se utvrdi da li postoji osnov da se smatra da su već počinjeni ili se upravo čini zločini koji spadaju u nadležnost ovog Suda.

Imajući u vidu hitnost ovog pitanja, bila sam toliko slobodna da ovaj zahtev za pomoć uputi lično Vama. U isto vreme sam uobičajenim kanalima uputila i kopije ovog zahteva.

Prema članovima 1, 6 i 8 Statuta, ovaj Međunarodni sud nadležan je da krivično goni osobe odgovorne za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine. Očigledno je da su se nedavni događaji na Kosovu dogodili na teritorij bivše Jugoslavije od 1991. godine.

Ja sada iz nekoliko izvora tražim informacije o ovim događajima. U ovoj fazi, prema ovlašćenjima iz člana 18 Statuta, zahtevam saradnju Vaše vlade tako što ćete mi hitno dostaviti izveštaj u kome se što je detaljnije moguće daje vladina verzija tih događaja. To će nam pomoći da procenimo da li postoji osnov da moja kancelarija sprovede dalju detaljnu istragu.

Izveštaj treba da pruži što više sledećih konkretnih podataka:

- imena svih osoba koje su u martu 1998. na Kosovu ubijene, kao i pojedinosti o okolnostima njihove smrti;
- imena svih osoba koje su u martu 1998. na Kosovu uhapšene, pritvorene ili na drugi način lišene slobode, kao i pojedinosti o okolnostima njihovog hapšenja ili pritvora, mestu i dužini pritvora, načinu na koji se prema njima postupalo tokom pritvora, o zločinima za koje se teret pojavljivaju pred sudskim telima od njihovog hapšenja, i o odlukama tih sudskih tela;
- imena svih osoba koje su u martu 1998. na Kosovu povredene kao posledica čina bilo kog pripadnika vojne, paravojne, policijske, civilne ili neke druge vlasti Savezne Republike Jugoslavije ili Republike Srbije, kao i pojedinosti o okolnostima pod kojima su zadobijene te povrede;
- imena osoba koje su u martu 1998. godine na Kosovu seksualno napastvovane pod bilo kojim okolnostima, kao i pojedinosti o okolnostima pod kojima je došlo do seksualnog zlostavljanja uključujući i navodne ili osumnjičene počinitelje;

- imena osoba koje su u martu 1998. na Kosovu prisilno premeštene ili deportovane, bilo unutar Kosova ili na neko mesto van Kosova, kao i pojedinosti o okolnostima pod kojima je došlo do takvih prisilnih premeštanja ili deportacija;

- pojedinosti o bilo kojoj imovini koja je u martu 1998. na Kosovu eksproprisana ili uništena kao posledica dela bilo kog pripadnika vojne, paravojne, policijske, civilne ili neke druge vladave Savezne Republike Jugoslavije ili Republike Srbije, kao i pojedinosti pod kojima je došlo do eksproprijacije ili uništavanja te imovine.

U cilju utvrđivanja da li u martu 1998. godine na Kosovu postoji ili je postojao oružani sukob takođe zahtevam da mi Vaša vlada bez suvišnog odlaganja ustupi dokumente ili informacije kojima raspolaže, a koji se odnose na sledeće:

- sastav, jačina, komandna struktura, istorijat i ciljevi snaga ili organizacija koje se suprotstavljaju vladinim snagama na Kosovu u martu 1998, i politička kontrola nad tim suprotstavljenim snagama ili organizacijama;

- oružje i oprema koja je na raspolaganju ovim suprotstavljenim snagama ili organizacijama;

- priroda i obim kontrole nad teritorijom koju imaju te suprotstavljene snage ili organizacije, one koje imaju političku kontrolu nad njima; i

- bilo koje informacije koje se odnose na stepen do koga se te suprotstavljene snage ili organizacije pridržavaju međunarodnog humanitarnog prava.

U očekivanju da dostavite gore navedeni izveštaj, informacije i dokumente, tražim da mi dostavite, najkasnije do 25. marta 1998. godine, imena svih osoba ubijenih na Kosovu u martu 1998. kao i pojedinosti o okolnostima njihove smrti.

Ekselencijo, primite izraze mog najdubljeg poštovanja,

/Potpisano/  
Louise Arbour  
Tužilac

Predsednik Slobodan Milošević  
Predsednik  
Savezna Republika Jugoslavija  
Beograd

Cc: Ambasador Milan Grubić  
Gospodin Zoran Knežević, Savezni ministar pravde